

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ С ПРИМЕНЕНИЕМ ТЕХНОЛОГИИ CLIL

Минеева Ольга Александровна,

канд. пед. наук,

доцент кафедры иноязычной профессиональной коммуникации,

e-mail: mineevaolga@gmail.com,

НГПУ им. К. Минина (Мининский университет), г. Нижний Новгород

Вопросы эффективности обучения иностранному языку студентов нелингвистических специальностей не теряют своей актуальности в современном обществе, поскольку свободное владение иностранным языком значительно повышает конкурентоспособность специалиста любого профиля. Пристальное внимание уделяется выбору педагогических технологий, которые будут способствовать более эффективному освоению студентами иностранного языка.

В данной статье рассматриваются особенности и возможности применения технологии CLIL (Content and Language Integrated Learning – предметно-языковое интегрированное обучение), позволяющей оптимизировать процесс языковой подготовки студентов бакалавриата благодаря интеграции иностранного языка и профильных предметов. В статье раскрыта сущность и даны основные характеристики технологии CLIL, изложен опыт практического применения технологии CLIL при обучении студентов бакалавриата Нижегородского государственного педагогического университета им. К. Минина, обучающихся по направлению подготовки 38.03.01 «Экономика». В заключение перечислены достоинства технологии CLIL при обучении иностранному языку студентов нелингвистических специальностей, а также возможные сложности, с которыми на практике может столкнуться преподаватель.

Ключевые слова: высшее образование, иностранный язык, коммуникативная компетенция, предметно-языковое интегрированное обучение, технология, CLIL, мотивация

FOREIGN LANGUAGE TEACHING TO UNDERGRADUATE ECONOMICS STUDENTS WITH THE USE OF CLIL TECHNOLOGY

Mineeva O.A.,

candidate of pedagogical sciences,

Associate Professor at the department foreign language professional communication,

e-mail: mineevaolga@gmail.com,

Kozma Minin Nizhny Novgorod State Pedagogical University

The issues of the effectiveness of foreign language teaching to non-linguistic students do not lose their relevance in modern society since confidence in a foreign language significantly increases the competitiveness of any specialist. Special attention is paid to the choice of pedagogical technologies that will contribute to a more effective mastering of a foreign language by students.

This paper discusses the features and possibilities of using CLIL technology which allows organizing the process of foreign language teaching to non-linguistic students through the integration of a foreign language with specialized subjects. The paper reveals the essence and the main characteristics of CLIL technology and describes the experience of practical application CLIL technology in foreign language teaching to undergraduate economics students in Kozma Minin Nizhny Novgorod State Pedagogical University. In conclusion, the advantages of CLIL technology in foreign language teaching to non-linguistic students are listed, as well as the possible difficulties that a teacher may face in practice.

Keywords: higher education, foreign language, communicative competence, content and language integrated learning, technology, CLIL, motivation

DOI 10.21777/2500-2112-2019-1-35-40

Введение

В современном обществе, основными чертами которого являются глобализация и развитие международных связей, конкурентоспособному специалисту экономического профиля необходимо свободное владение иностранным языком [2, 10]. Так, согласно требованиям ФГОС 3++ к результатам освоения программы бакалавриата у выпускника экономического профиля должна быть сформирована универсальная компетенция УК-4: способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

Вышеперечисленные требования диктуют необходимость непрерывной модернизации методики обучения иностранному языку в системе высшего профессионального образования, а вопросы эффективности обучения иностранному языку студентов бакалавриата, обучающихся по направлению подготовки 38.03.01 «Экономика», не теряют своей актуальности [6, 9]. Сам же иностранный язык рассматривается не только как эффективное средство межкультурного и профессионального общения, но и как необходимый инструмент для приобретения и расширения профессиональных знаний и умений [3, с. 25].

Цель и задачи исследования

Цель данной работы – проанализировать потенциал технологии CLIL в процессе обучения иностранному языку студентов экономических специальностей и рассмотреть особенности её использования в педагогической практике.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие задачи:

- раскрыть сущность и важнейшие характеристики технологии CLIL;
- описать основные элементы технологии CLIL;
- рассмотреть возможности практического применения технологии CLIL при обучении студентов бакалавриата экономического профиля;
- выявить достоинства технологии CLIL при обучении иностранному языку студентов нелингвистических специальностей, а также возможные сложности, с которыми на практике может столкнуться преподаватель.

Методы исследования

В исследовании использованы теоретические и эмпирические методы познания: анализ нормативных документов и научных работ по теме исследования, наблюдение, а также обобщение педагогического опыта.

Результаты исследования

CLIL (Content and Language Integrated Learning) – это технология предметно-языкового интегрированного обучения. Данная технология позволяет осуществлять интеграцию профессиональной и иноязычной подготовки и предполагает изучение специальных предметов на иностранном языке [14, с. 376]. За последние годы в научной литературе появилось достаточно много исследований, описывающих опыт использования предметно-языкового интегрированного обучения, а также обсуждаются вопросы эффективности применения CLIL-методов в учебных процессах высшей школы. Так, например, Ю.А. Плужникова описывает опыт реализации предметно-языкового интегрированного обучения в курсе «Европейское право» [7, с. 162], С.А. Гудкова и Д.Ю. Буренкова говорят о перспективах практиче-

ской реализации CLIL-технологии в учебной среде вуза [4, с. 35–36], А.А. Азимова и А.К. Чалданбаева делают акцент на преимуществах подхода CLIL в современном биологическом образовании [1, с. 75], А.И. Миловидова подчеркивает, что внедрение элементов технологии CLIL позволит оптимизировать обучение юридическому английскому языку в вузе [5, с. 101].

Обратимся к изучению специфики технологии CLIL. Термин CLIL был представлен экспертом в области образовательных инноваций Дэвидом Маршем (D. Marsh) в 1994 г., и подразумевал преподавание дисциплин или отдельных разделов дисциплины на иностранном языке, что позволяло осуществлять одновременное изучение, как самого предмета, так и погружение в иноязычную среду [12]. Позднее Дэвиду Маршу удалось усовершенствовать данную методику и разработать технологию предметно-языкового интегрированного обучения (Content and Language Integrated Learning – CLIL).

Важнейшей характеристикой данной технологии является возможность рассмотрения иностранного языка как инструмента для изучения содержания других предметов [15, с. 49]. При этом внимание акцентируется как на содержании специальных текстов, так и на необходимой предметной терминологии. Технология CLIL включает в себя четыре элемента, так называемые 4 «С»:

- «content» – содержание. Данный элемент подразумевает освоение знаний и формирование умений из определенной предметной области;

- «communication» – общение на иностранном языке. Одной из задач становится обучение использованию иностранного языка как инструмента получения необходимых знаний в профессиональной сфере;

- «cognition» – мышление. Обучение направлено на развитие и саморазвитие мыслительной и познавательной деятельности студентов;

- «culture» – культура. В учебно-воспитательном процессе значительная роль отводится знакомству с культурой как своего народа, так и народа страны изучаемого языка [13, с. 8–9].

Технология CLIL используется в процессе обучения студентов бакалавриата экономического профиля в Нижегородском государственном педагогическом университете (Мининский университет) в рамках дисциплины «Практика перевода иностранных источников». Данная дисциплина изучается студентами второго курса в течение двух семестров и предполагает 48 часов аудиторной работы, 24 часа контактной самостоятельной работы, 72 часа самостоятельной работы. Основной целью обучения является повышение уровня владения иностранным языком и совершенствование навыков письменного и устного перевода. Кроме этого, задачами дисциплины является обучение студентов находить, воспринимать и обрабатывать необходимую информацию на иностранном языке в рамках профессиональной сферы общения, а также формирование готовности студентов к использованию иностранного языка как средства общекультурного развития, самообразования и профессионального самосовершенствования.

Применение технологии CLIL в рамках преподавания курса «Практика перевода иностранных источников» позволяет добиться следующих результатов обучения. Рассмотрим их с позиции основных элементов (4 «С») технологии CLIL:

1. Содержание. Предметно-тематическое содержание курса выстраивается с опорой на дисциплины экономического профиля «Экономическая теория», «История экономических учений», «Экономика организации», «Мировая экономика». Структурно курс представлен следующими разделами «Economics as a science», «Levels of Economics», «Economic systems», «Laws of economics», «Markets», «International economy and economic institutions», «Money and financial institutions». Учебный материал, подобранный с акцентом на предметное содержание, помогает, с одной стороны, актуализировать уже имеющиеся знания из других предметов, а с другой стороны, сформировать у студентов углубленные знания в рамках предметных областей осваиваемой профессии. Объем языкового учебного материала, изучаемого студентами, достаточно большой, что способствует пополнению словарного запаса предметной терминологией.

Важно отметить, что личностно значимое содержание обучения (в контексте профильной дисциплины) служит дополнительным средством повышения мотивации студентов к изучению иностранного языка, что, в свою очередь, также повышает качество обучения [8, 11].

2. Коммуникация. Основными коммуникативными задачами обучения дисциплине «Практика перевода иностранных источников» является совершенствование иноязычной компетенции студентов

в профессиональной (экономической) сфере, а также применение иностранного языка как средства получения и расширения профессиональных знаний и их использование в практической работе на международном уровне. При организации обучения с использованием технологии CLIL студенты учатся замечать языковые структуры и единицы языка во время работы с профессиональными текстами, обсуждают, сравнивают, противопоставляют, описывают процессы и явления, высказывают свою точку зрения по теме.

3. Мышление. Технология CLIL помогает совершенствовать когнитивные умения студентов во взаимосвязи с коммуникативными, организационными и творческими умениями. Это происходит за счет активного применения заданий поискового, проблемного и творческого характера, для выполнения которых студентам необходимо выполнять действия актуализации, переноса, синтеза, оценки. В этом процессе студенты применяют ранее усвоенные знания и умения в новых ситуациях. Для достижения данных целей преподавателями применяются задания по поиску и критической оценке информации, просмотровое и поисковое чтение, аналитическое чтение и письмо, задания по вычленению главного, сопоставлению, догадке, нахождению связей. Например, в рамках изучения темы «Economic systems» («Экономические системы») студентам предлагается заполнить таблицу (таблица 1). Для выполнения данного задания учащимся необходимо обобщить весь изученный материал по теме, проанализировать, вычленив только самое главное и занести данные в таблицу в виде ключевых слов и выражений.

Таблица 1 – Экономические системы

Type of the economy				
Main features				
Advantages				
Disadvantages				
Countries / Examples				

Следующий блок заданий, это задания творческого характера. Здесь необходимо выделить задания по представлению обработанной информации в виде эссе, доклада или презентации.

4. Культура. Используемые на занятиях аутентичные материалы являются основой создания искусственной языковой среды. Содержание учебного материала, отобранное согласно принципу поликультурности, дает возможность рассматривать разнообразные экономические темы с позиций различных культур с учетом различий в восприятии экономической действительности и реалий у представителей тех или иных культур. Понимание особенностей, схожестей и различий отдельных культур в будущем сможет помочь студентам эффективнее социализироваться в современном поликультурном пространстве, лучше понять собственную культуру и стимулировать её сохранение и развитие.

Заключение

В заключение считаем важным подчеркнуть достоинства и возможности применения технологии CLIL при обучении иностранному языку студентов лингвистических специальностей, а также перечислить возможные сложности, с которыми на практике может столкнуться преподаватель.

К основным достоинствам технологии CLIL мы относим:

- значимость и актуальность содержания обучения;
- практическая направленность языкового обучения;
- развитие когнитивных навыков и дискурсивных умений;
- усиление мотивации обучения за счет заинтересованности студентов использовать иностранный язык в значимом для них контексте;
- повышение конкурентоспособности выпускников;
- формирование социокультурной компетенции учащихся, выражающейся в формировании комплекса знаний к культуре стран изучаемого языка и воспитании уважительного отношения и толерантности к иным культурам.

Однако на практике педагог должен быть готов к преодолению ряда сложностей, которые могут возникнуть в связи с:

- низким уровнем иноязычной компетенции учащихся;
- низким уровнем мотивации студентов;
- недостатком знаний по профильным дисциплинам и возникающей необходимостью консультаций с преподавателями профильных кафедр;
- отсутствием необходимых учебных комплексов по специальности на иностранном языке;
- увеличением нагрузки по подготовке к учебным занятиям;
- сложностями при организации учебного процесса.

Список литературы

1. *Азимова А.А., Чалданбаева А.К.* Преимущества подхода CLIL в современном биологическом образовании // Известия вузов Кыргызстана. – 2017. – № 5-1. – С. 74–77.
2. *Архипова М.В.* Особенности иностранного языка как учебного предмета на современном этапе образования // Казанский педагогический журнал. – 2015. – № 4-1 (111). – С. 142–145.
3. *Белова Е.Е.* Языковое образование: достижения и проблемы // Вестник Мининского университета. – 2013. – № 2 (2). – 25 с.
4. *Гудкова С.А., Буренкова Д.Ю.* Перспективы практической реализации CLIL-технологии в учебной среде вуза // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Серия: Педагогика, психология. – 2015. – № 2 (21). – С. 34–37.
5. *Миловидова А.И.* Оптимизация обучения юридическому английскому языку в вузе посредством внедрения элементов технологии CLIL // Вестник университета имени О.Е. Кутафина. – 2018. – № 11 (51). – С. 99–107.
6. *Минеева О.А.* Использование технологии «Учебная фирма» при обучении иностранному языку для специальных целей в неязыковом вузе / О.А. Минеева, Ю.М. Борщевская, Ю.В. Клопова // Проблемы современного педагогического образования. – 2016. – № 52-3. – С. 166–173.
7. *Плужникова Ю.А.* Опыт реализации концепции предметно-языкового интегрированного обучения (CLIL): курс «Европейское право (на английском языке)» // Вестник факультета управления и права Коломенского института (филиала) ФГБОУ ВПО Московский государственный машиностроительный университет (МАМИ). – 2015. – № 10. – С. 159–171.
8. *Смоловик О.В.* Мотивация к изучению иностранного языка у студентов: эмпирические оценки // Проблемы современного педагогического образования. – 2017. – № 57-11. – С. 329–336.
9. *Цветкова С.Е., Минеева О.А.* Методическая система, цели и средства иноязычной подготовки бакалавров в сфере экономики и бизнеса // Азимут научных исследований: педагогика и психология. – 2018. – Т. 7. – № 4 (25). – С. 235–240.
10. *Челнокова Е.А., Кузнецова С.Н.* Роль самостоятельной работы студентов в образовательном процессе // Вестник Мининского университета. – 2017. – № 1 (18). – 6 с.
11. *Arkhipova M.V., Belova E.E., Shutova N.V.* On motivation of learning English as a foreign language: research experience in Russian university context // Advances in Intelligent Systems and Computing. – 2018. – V. 677. – Pp. 113–121.
12. *Colye D., Hood P., Marsh, D.* CLIL: Content and Language Integrated Learning. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. – 184 p.
13. *Lasagabaster D.* English achievement and student motivation in CLIL and EFL settings // Innovation in Language Learning and Teaching. – 2011. – № 5(1). – Pp. 3–18.
14. *Pérez Cañado, M.L.* CLIL and pedagogical innovation: Fact or fiction? // International Journal of Applied Linguistics (United Kingdom). – 2018. – № 28 (3). – Pp. 369–390.
15. *Pipit M.* CLIL as an alternative approach for designing English course syllabus in Indonesia // Asian ESP Journal. – 2018. – № 14 (4). – Pp. 47–53.

References

1. *Azimova A.A., Chaldanbaeva A.K.* Preimushchestva podhoda CLIL v sovremennom biologicheskom obrazovanii // *Izvestiya vuzov Kyrgyzstana*. – 2017. – № 5-1. – S. 74–77.
2. *Arhipova M.V.* Osobennosti inostrannogo yazyka kak uchebnogo predmeta na sovremennom ehtape obrazovaniya // *Kazanskij pedagogicheskij zhurnal*. – 2015. – № 4-1 (111). – S. 142–145.
3. *Belova E.E.* Yazykovoe obrazovanie: dostizheniya i problemy // *Vestnik Mininskogo universiteta*. – 2013. – № 2 (2). – 25 s.
4. *Gudkova S.A., Burenkova D.Yu.* Perspektivy prakticheskoy realizacii CLIL-tekhnologii v uchebnoj srede vuza // *Vektor nauki Tol'yattinskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Pedagogika, psihologiya*. – 2015. – № 2 (21). – S. 34–37.
5. *Milovidova A.I.* Optimizaciya obucheniya yuridicheskomu anglijskomu yazyku v vuze posredstvom vnedreniya ehlementov tekhnologii CLIL // *Vestnik Universiteta imeni O.E. Kutafina*. – 2018. – № 11 (51). – S. 99–107.
6. *Mineeva O.A., Borshchevskaya Yu.M., Klopova Yu.V.* Ispol'zovanie tekhnologii «Uchebnaya firma» pri obuchenii inostrannomu yazyku dlya special'nyh celej v neyazykovom vuze // *Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya*. – 2016. – № 52-3. – S. 166–173.
7. *Pluzhnikova Yu.A.* Opyt realizacii koncepcii predmetno-yazykovogo integrirovannogo obucheniya (CLIL): kurs «Evropejskoe pravo (na anglijskom yazyke)» // *Vestnik fakul'teta upravleniya i prava Kolomenskogo instituta (filiala) FGBOU VPO Moskovskij gosudarstvennyj mashinostroitel'nyj universitet (MAMI)*. – 2015. – № 10. – S. 159–171.
8. *Smolovik O.V.* Motivaciya k izucheniyu inostrannogo yazyka u studentov: ehmpiricheskie ocenki // *Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya*. – 2017. – № 57-11. – S. 329–336.
9. *Cvetkova S.E., Mineeva O.A.* Metodicheskaya sistema, celi i sredstva inoyazychnoj podgotovki bakalavrov v sfere ehkonomiki i biznesa // *Azimut nauchnyh issledovanij: pedagogika i psihologiya*. – 2018. – T. 7. – № 4 (25). – S. 235–240.
10. *Chelnokova E.A., Kuznecova S.N.* Rol' samostoyatel'noj raboty studentov v obrazovatel'nom processe // *Vestnik Mininskogo universiteta*. – 2017. – № 1 (18). – 6 s.
11. *Arhipova M.V., Belova E.E., Shutova N.V.* On motivation of learning English as a foreign language: research experience in Russian university context // *Advances in Intelligent Systems and Computing*. – 2018. – V. 677. – Pp. 113–121.
12. *Colye D., Hood P., Marsh, D.* CLIL: Content and Language Integrated Learning. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. – 184 p.
13. *Lasagabaster D.* English achievement and student motivation in CLIL and EFL settings // *Innovation in Language Learning and Teaching*. – 2011. – № 5(1). – Pp. 3–18.
14. *Pérez Cañado, M.L.* CLIL and pedagogical innovation: Fact or fiction? // *International Journal of Applied Linguistics (United Kingdom)*. – 2018. – № 28 (3). – Pp. 369–390.
15. *Pipit M.* CLIL as an alternative approach for designing English course syllabus in Indonesia // *Asian ESP Journal*. – 2018. – № 14 (4). – Pp. 47–53.